

S E R M O N

5

DEL DOCTOR MARTIN DE AGUIRRE,  
Canonigo de la Penitenciaria de la  
santa Yglesia de Auila, en las hōras  
que en ella se hizierō por la serenif-  
sima Reyna doña Margarita de Austria, se-  
ñora nuestra, Iueves ventisiete de  
Otubre, año 1611.

DIRIGIDO A MI SEÑORA LA  
Condesa de Lemos, Camarera mayor de la  
Reyna nuestra señora, que estè en  
el cielo.



EN MADRID,

---

Por Luis Sanchez, año 1612.

1871  
The following is a list of the  
names of the persons who  
were present at the  
meeting of the  
Board of Directors  
of the  
Company held on  
the 15th day of  
January 1871.

Wm. H. ...  
J. ...  
...



## L I C E N C I A .

**Y**O Miguel de Ondarça çauala, escriuano de camara del Rey nuestro señor, de los que residen en su Consejo, doy fee, q̄ auiedose visto por los señores del Consejo de su Magestad, vn sermon, q̄ el Doctor Martin de Aguirre, Caonigo de la santa Yglesia de Auila, predicó a las hōras de la serenissima Reyna doña Margarita de Austria, nuestra señora. Y auiedose hecho en el las diligencias que la prematica fecha sobre la impresion de los libros dispone, dieron licencia al suso dicho para que el, o quien su poder ouiere le pueda imprimir por el original, que por los dichos señores fue visto, que va rubricado de mi rubrica, y firmado al fin de mi firma, con que mandaron al impressor que le imprimiere, no imprima el principio y primer pliego, ni entregue mas de vno solo de los que fueren impressos, hasta que este corregido y tassado por los dichos señores: y estando, y no de otra manera, pueda imprimir el principio y primer pliego, y en el seguidamente ponga esta licencia, y la aprouacion, tassa, y erratas, so pena de incurrir en las penas contenidas en la prematica, que cerca dello dispone. Y para que dello cōste, de pedimiento de la parte del dicho Doctor Martin de Aguirre, y mandado de los dichos señores, di la presente. En Madrid a onze de Abril de mil y seiscientos y doze años. Y en fee dello lo firme.

*Miguel de Ondarça  
çauala.*

A 2

A MI



A MI SEÑORA LA  
CONDESA DE LEMOS,

Camarera mayor de la Reyna  
nuestra señora, que esté  
en el cielo.



*V*ANDO La piedad no  
huviera introduzido el hazer  
honras vivas a los muertos, la  
razon y el agradecimiento de  
España las diera glorioso ori-  
gen en la muerte de la Reyna  
nuestra señora, que este en el  
cielo, cuyo sermon predicado en ellas (si bien con  
alabanças cortas a tantos meritos, con largos senti-  
mientos a tan gran perdida) pongo en manos de V.  
Excelencia, o por las que su Magestad le hizo, o  
por las que de V. Excelencia reciben todos.  
Guarde Dios a V. Excel. los años que este su ca-  
pellan desea.

Doñor Martin  
de Aguirre..

*EGO SVM RESVRRECTIO ET  
 vita. Qui credit in me, etiam si mortuus fuerit,  
 uiuet: Et omnis qui uiuit, Et credit in me, non  
 morietur in aeternum. Ioann. cap. 11.*

Yo soy la resurrección y vida. El que cree en mí,  
 aunque aya muerto, vivirá; y el que vive y  
 cree en mí, no morirá para siempre.



**E**L SANTO EVANGELIO  
 de oy, que es vna parte del capitulo  
 onze de san Iuan, contiene vn razo-  
 namiento y platica no poco modesta,  
 discreta, y prudente, y muy gran-  
 demente misteriosa que huuo entre

Christo, y Marta, sobre la resurreccion de Lazaro su  
 hermano de quatro dias muerto, como se echará bien  
 de ver en los grandes y muy profundos y realçados  
 misterios, que se contienen en las palabras de nuestro  
 tema; para cuya declaracion, y poder cumplir (como  
 se deue) con las obligaciones deste dia, tales y tan grã-  
 des, y tan por estremo superiores a las pocas y debiles  
 fuerças de mi corto caudal e ingenio, que fuera teme-  
 ridad conocida el encargarme dellas, si el precepto de  
 mi superior y cabeça, fuera de conocerme lo que soy,  
 como a hechura de sus manos, y la obediencia, que por  
 mil titulos se la deuo, no me obligaran a ello: ay de mi  
 parte particularissima necesidad de la gracia y fauor  
 del cielo, y aunq̃ de la del auditorio no lo es tan gran-  
 de;

*Sermon en las honras*

de, pero no dexa de auer alguna para sacar el devido fruto de lo que se dixere a honra y gloria de Dios, y aprouechamiento de sus conciencias. El remedio es, acudir por el, y pedirsele a quien con larga y liberal mano nos le puede dar a todos, que es Dios, poniendo por intercessora a la Virgen santissima su madre, a quien para mas la obligar, será bien la ofrezcamos la oracion acostumbrada de la Aue Maria.

*Ego sum resurrectio & uita, &c.*

Loco & cap. vbi supra.

**E**XCELENTE, soberano, y grandioso sobre manera fue (ilustrissimo señor) el estado de la Innocencia, en que formò Dios al hombre, y muy particulares las obligaciones en que le puso de reconocer los muchos y muy grâdes beneficios que de su larga y liberal mano recibio en su formaciõ; y fueronlo tanto, que en ella le hizo perfectissimo; assi en lo natural, como en lo sobrenatural; assi en el alma, que desde el primer instante de su creacion se la adornò, con el no poco excelente y soberano don de la justicia original, y sus maravillosos efectos (que diremos luego los que fueron) como en el cuerpo, que desde el primero de su formacion le tuuo de perfecto varon: y assi salio todo el, como obra de tal mano, acabado y perfecto en todo, y muy semejante y cõforme a su Hacedor, como lo significò el Sabio en el cap. 7. del Ecclesiastes, diciendo: *Deus hominem rectum fecit*. Hizo Dios al hombre recto absolutamente: que es dezir, hizo le tan justo, perfecto, y auentajado en santidad y virtud, y tan por excelencia semejante, conforme, y endereçado dere-

derechamente a Dios en todo y por todo, que no hu-  
uo en el, ni pudo auer en aquel soberano estado cosa  
torcida, ni desuiada del camino y orden de Dios, y la  
rectitud del hombre (que es la que auzmos sinificado)  
consistia en tres sujeciones, e fetos de la justicia origi-  
nal, que en el se hallaron; como lo notò san Agustin,  
declarando el lugar propuesto del Ecclesiastes, en el  
libro de natura & gratia, cap. 13. y en el de correctione  
& gratia, cap. 11. y el Doctor Angelico santo Tomas  
1. part. q. 95. art. 1. es a saber; la primera, de la razon a  
Dios; y la segunda de las potencias inferiores del ape-  
tito sensitiuo a la razon; y la tercera del cuerpo al al-  
ma: y todas tres tan afidas y eslabonadas entre si, con  
vna travazon y liga tan fuerte, que mientras la razon  
estuuiesse sujeta a Dios, no podian dexar de estarlo a  
ella las potencias inferiores, y el cuerpo al alma; porq̃  
la primera sujecion era causa eficaz y necessaria de la  
segunda, y tercera. Y fuera de todo esto, tuuo vn priui-  
legio muy grande en el cuerpo (efeto tãbien de la jus-  
ticia original) y fue, que en aquel soberano estado, *Ex  
vi iustitia originalis*, el cuerpo humano era inmortal, y  
por el consiguiente impassible propriamente, segun lo  
enseña expressamente el glorioso san Agustin, in lib.  
de quæstionibus Veteris & Noui Testamēti, quæst. 19.  
y santo Tomas 1. part. q. 97. art. 1. & 2. Y prueua esta  
verdad el Angelico Doctor con aquel lugar de san Pa-  
blo ad Rom. cap. 5. *Per unum hominem peccatum intravit  
in mundum, & per peccatum mors*: por vn hombre, que  
fue el primero de todos, entrò el pecado en el mundo,  
y por el pecado la muerte corporal; de que infiere el  
Angelico Doctor, *Ergo ante peccatum erat immortalis*:  
 luego antes del pecado era inmortal el hombre, que es

## Sermon en las honras

conclusion certissima, y de fee diuina en el sentido q̄ queda declarado, segun parece de aquellas palabras del Sabio en el capit. 2. de la Sabiduria: *Deus creauit hominem inexterminabilem*, criò Dios al hombre inacabable, indestruible, que es lo mismo que inmortal.

De que se sigue por infalible consecuencia, que si el hombre perseveràra en aquel soberano estado de la Innocencia, llegàra a gozar de la gloria y vida eterna sin despojarse, ni desnudarse de su vida natural, antes vestido y adornado della, y desto resultàra que la gloria y vida eterna en aquel estado, fuera sobre vestido y ropa rozagante para los hombres, que es lo que grandemente deseamos, que lo sea para nosotros en el desta vida mortal y corruptible, y no se nos cumplira, segun lo enseña san Pablo 2. ad Corinth. cap. 5. con expresas palabras.

Y si tuuo grandes obligaciones el hombre de reconocer a Dios los soberanos y excelentes beneficios de su larga y liberal mano recibidos (que son los q̄ quedan propuestos) no las tuuo menores de cùplir y guardar sus diuinos preceptos y mandamientos, y de perseverar en el soberano estado en que le puso la Magestad infinita; pero fue tal y tan grande la notable falta de su consideracion, tal y tan grande su ingritud y desconocimiento, que olvidandose de todo, y dando de mano a las obligaciones propuestas, llegò muy presto a ser inobediente a Dios, quebrantando su diuino precepto y mandamiento: y fue, que como el demonio le tuuo embidia de la perfeccion y excelencia tan grande en q̄ le formò la Magestad infinita, segun lo significò el Sabio en el dicho capitulo 2. de la Sabiduria, diziendo, *Quoniam Deus creauit hominem inexterminabilem, & ad*  
imagi

de la Reyna nuestra Señora. 5

*imaginem similitudinis sue. fecit illum; invidia diaboli mors intravit in orbem terrarum:* tratò de hazerle pecar y cótrauenir a la voluntad de Dios, y de derribarle de aquella fuerte y alta torre del omenage de la Innocencia: y pudo tanto, que a muy pocas tretas, auiendo primero acometido y vencido a la muger (como a parte mas flaca y rendida a si, y hechola de su parte y vando, en q̄ mostrò su gran destreza, ardid y maña, y su mucha astucia era engañar) consiguióò muy facilmente su intento de vencer tambien al varon; porque por medio de la muger, y de sus ternuras halagueñas, con mucha facilidad hizo, que nuestro primer Padre fuesse inobediente a Dios, comiendo el fruto del arbol vedado, contra la expressa prohibicion, y precepto diuino, que tuuo de que no le comiessse.

Y con esto (o miseria y condicion humana) al punto echò de si aquel tan excelente y soberano don de la justicia original, y sus maravillosos efetos, que son los que quedan propuestos, y quedò sujeto su cuerpo a la muerte, y a las varias y diuersas enfermedades y axes de que era capaz por su propia naturaleza, que son las que bien largamente se han experimentado, y experimentan cada dia en sus descendientes. Y este tan notable y graue daño hizo nuestro primer Padre, no para si solo, sino para si, y para todos sus descendientes; porque en aquella primera inobediencia a Dios, y primer pecado mortal que cometio, huose, no como persona particular, sino como principio y cabeça de toda la humana naturaleza, que como a tal se le dio el don de la justicia original; por lo qual pecaron en el virtualmente en aquel primer pecado todos sus descendientes por via de varon, como lo enseña san Pablo ad Ro-

## Sermon en las honras

man. cap. 5. diciendo: *In quo omnes peccauerunt*: y assi el, y todos sus descendientes, al punto que cometio el primer pecado mortal propuesto, incurrieron en aquella sentencia de muerte, o (por mejor dezir) de dos muertes, vna espiritual del alma, y otra material del cuerpo, pues es Fê. Catolica, que resultaron estas dos muertes de aquella primera inobediencia, y primer pecado mortal, de nuestro primer Padre para si, y para todos sus descendientes, excepta sola la Virgen santissima, en orden a la muerte espiritual: y que entrambas se executaron en el, y se executaran en todos sus descendientes, como expressamente lo definió el santo Concilio de Trento, sess. 5. decreto De peccato originali, cap. 1. 2. & 3. Assi que al punto que se cometio la dicha primera inobediencia de nuestro primer Padre a Dios, incurrieron el, y todos sus descendientes en aquella sentencia de muerte dada por Dios, y notificada al mismo Adan, quando le dixo aquello que se refiere en el capitulo 2. del Genesis, *In quacumq; die comederis ex eo, morse morieris*. En qualquiera dia, hora, y momento q̄ comieres del fruto del arbol vedado, muriendo moriras: no le dixo, moriras del todo, *mortuus eris*, como lo notô san Agustin lib. 13. de ciuitate Dei, cap. 11. sino, *morte morieris*, començaras a morir: o como dize otra letra, Iras muriendo poco a poco, significandole con las palabras propuestas, que quitandose del por el pecado el don de la justicia original, la vida humana auia de ser tan llena de miserias, angustias, trabajos y dolores, que toda ella no seria otra cosa que vna muerte prolongada, y penosa, desde que comiença hasta que se acaba del todo con la muerte, como lo ha mostrado bien largamente la esperiencia, y mucho mejor la grã  
ponz

ponderacion que desto han hecho las letras diuinas y humanas: y todo esto significò Dios a Adan, quando le notificò aquella sentencia de muerte, sentencia tal, y de tanta eficacia y fuerça, que nadie puede impedir su execucion, ni ay apelacion della; porque el tribunal donde se dio no tiene superior, por ser el supremo del cielo, de las tres diuinas personas, ni ha lugar la suplica en el mismo tribunal; porque aunque de vista, fue lo de tan larga y perspicaz, que de la primera mano salio irreuocable, segun lo notò san Gregorio lib. 15. *Moralium*, cap. 23. no sentencia cõminatoria que llaman los Teologos, como lo fue la que diò Dios por su Profeta Ionas capitulo 3 contra los Niniuitas, antes es decreto de voluntad absoluta, cõsequente, y eficaz de Dios, de que se dize en las diuinas letras, q̄ ni ay, ni puede auer resistencia para ella, y tan vniuersal en lo tocante a la muerte corporal, que no tiene excepcion, ni limitaciõ alguna, como la tuuo aquella que diò Dios cõtra todo el genero humano, Genesis cap. 5. quando dixo: *Finis vniuersæ carnis venit ad me: delebo hominem de terra: No me ha de quedar piante, ni mamante, dize Dios, dada estâ la sentencia contra todos los hombres: y es, que hã de morir anegados en las aguas del diluuiõ. Pero pudo tanto la misericordia con Dios, que para que adelante se conseruasse el linage humano, saluo a Noe justo, y priuado suyo, y a sus tres hijos y mugeres. Pero desta sentencia de que vamos hablãdo, ni escapò Noe, ni sus hijos y mugeres, ni escapará ninguno de los descendientes de Adan, por mas justo y excelente que sea en santidad y virtud, todos han passado, y passaran por ella, por mas priuança que tengan, y ayan tenido con Dios, que en todos ellos executa la muerte la justicia diuina, sin*

## Sermon en las honras

que escape nadie della, como lo finificò el Real Profeta en el psalmo 75. quando hablando con Dios en ordẽ a la execucion desta sentencia de muerte le dixo: *Tu terribilis es, & quis resistet tibi ex tunc ira tua?* Desde el punto y momento que començò en vos, Señor, la ira y enojo contra el primer padre Adan, y todos sus descendientes (que fue desde aquella negra hora, en que comiendo del fruto del arbol vedado contra vuestra prohibicion, y mandato, incurrio por sã, y por todos sus descendientes en la sentencia de muerte por vos dada) *Tu terribilis es:* sois Señor terrible, porque sin excepciõ de persona alguna executais en todos ellos la muerte: (*qua est ultimum terribilium*) como lo dixo el Filosofo: y asì por razon deste efeto tan terrible, llamò el santo Profeta terrible a Dios: y es tanta vuestra fuerça y eficacia en executarla Señor, que no ay quien os resista: y es asì, porque a todos lleva por vn rasero, no perdona a niõs, viejos, ni moços, no mira que sean pobres, ni ricos; no atiende a las mitras, ni tiaras; no a los cetros, ni a las coronas, antes aì cãmpea, y se descubre mas su justicia.

Estos tumulos tan sumptuosos, y adornados (q̃ con mucha razon y fundamento se hazen en las muertes y honras de los Reyes, y Reynas) que piensan que son, sino vuos altos cadahalfos, donde se manifiesta la justicia de Dios? aquella tumba, y aquella corona que veen alli, dando està voz, y pregonando la justicia, que mandò hazer la Mageltad infinita a tres deste mes de Otubre, entre nueue y diez de la mañana de la serenissima y Catolica Reyna y señora nuestra doña Margarita de Austria, toda esta congregacion y junta tã ilustre de los dos cuerpos misticos, Ecclesiastico, y seglar,

con

*de la Reyna nuestra señora.* 7

con sus cabeças, desta nobilissima y muy leal ciudad de Auila, y su tierra, con tan crecido sentimiento y ternura, como se vee, y con tan grandes lutos, en significacion y muestra de su mucha tristeza, y con tantos officios funerales, de todas las Religiones en estas capillas, publicando està la sentencia de muerte, que mãdò Dios executar en nuestra serenissima y Catolica Reyna, porque era hija y descendiente de Adan; que como dixo Iob en el capitulo 12. *Baltheum Regum dissoluit, & fune cingit renes eorum*: por mas fuerte y acerada que sea la malla de que se visten y arman los Reyes de la tierra, la deshaze Dios en vn punto, y desarmendolos los entrega a la muerte, y los embuelue en vna pobre sauana, y los ciñe con vn cordel y sogá ordinaria, como a los demas hombres que no son Reyes. Y es assi sin duda, porque la potencia y magestad de los Reyes del mundo, por mayor y mas leuantada que sea de punto, la cõfume y acaba Dios en vn soplo. Y sino, diganme señores, que se hizierõ aquellas monarquias tan poderosas de los Assirios, y Medos? dõde la de los Persas, y Griegos? que de los Celares, y Pompeyos? donde los Carlos, y Filipos? Presente tenemos el exemplo de nuestra Reyna y señora doña Margarita, que satisfaziendo a todas las preguntas hechas, nos dize, que como se ha executado en ella por la justicia de Dios la sentencia de muerte, sin auerla podido escapar della, el ser muger por estremo querida y amada de Filipo III. nuestro Rey y señor natural, el mayor y mas poderoso monarca del mundo, y el auerla deseado el, y procurado la vida con todas las veras posibles, como no podra escaparse a si mismo della, quando llegare la hora por Dios determinada: assi se executò la misma sentencia

## Sermon en las horas

en todos los demas monarcas y Reyes de la tierra, por mas poderosos que fueren: y no solo la muerte corporal, sino también la espiritual, y las miserias propuestas de la vida humana, que todo esto se executa en los Reyes, como en todos los demas descendientes de Adan.

Y Destas dos muertes y miserias de la vida humana fue causa demeritoria nuestro primer padre Adan, con aquella primera inobediencia, y primer pecado mortal que cometo, como principio y cabeça de toda la humana naturaleza; y fue lo desuerte, que pudo dezir de si, real y verdaderamente: *Ego sum mors mei ipsius, & omnium ex me descendentium*: Yo soy la muerte de mi mismo y de todos los que de mi descendieren, que es verdad catolica, por auerla reuelado Dios a su Yglefia por sus escritores Canonicos: y particularmēte por san Pablo en varios lugares, y definidola el santo Concilio de Trento, sess. 5. decret. de peccato originali. Cō que queda descubierto y asentado perfectamente, y de raiz, el fundamento a la contraposicion del primero y segundo Adan, que tocò Christo en las primeras palabras de nuestro tema, diziēdo: *Ego sum resurrectio*: dixo las Christo a Marta, en ocasion que le estaua pidiendo ahincadamente la resurrecion presente de Lazaro su hermano, no se contentando con que la dixo, *Resurget frater tuus*, Resucitarà tu hermano: porque aunque la assegurò con estas palabras, que seria cierta la resurrecion de Lazaro; pero como no la determinò el tiempo en que se obraria, le dixo ella: *Scio quia resurget in resurrectione in nouissimo die*. Por muy cierta tengo Señor la resurrecion vniuersal, que no soy de la secta de los Saduceos que la niegan: y que mi hermano con todos los

los muertos resucitara en ella el dia del juyzio final. Pero mas os pido Señor que esto, y es, que en este tiepo presente se obre su resurreccion. Para satisfazerla (pues) Christo, y sollegarla, la dixo: *Ego sum resurrectio*; yo de quien tu crees y entiendes, y muy poco ha que en el razonamiento que conmigo has tenido, lo manifestaste y publicaste por tu boca, que soy puro hombre, aunque muy excelente en santidad, y que como tal no pude, estando ausente de Betania, sanar a Lazaro tu hermano enfermo en ella, ni puedo agora aunq presente en Betania, resucitarle despues de muerto por mi propia virtud, sino por la agena y precaria, es bien q entiendas que soy aquel por cuya virtud propia hã de recobrar la vida natural por real y verdadera resurreccion el dia del juyzio final todos aquellos que la perdieron por culpa y demerito de su primer padre Adã, que son todos sus descendientes: de manera, que como el primer Adan fue la muerte de si mismo, y de todos sus descendientes, yo q soy el segundo y contrapuesto al primero, *Sum resurrectio*, Soy la resurreccion universal dellos, y no solo dellos, sino tambien de Eua, q murio, y no por el peccado de Adã, sino por el suyo propio: y no solo fue Christo resurreccion del primer Adan, y de Eua, y de todos sus descendientes, sino tambien de si mismo, a quien no llegò la muerte por la descendencia de Adan, sino por su voluntad, ni fue de los comprendidos en aquella ley y sentencia de muerte dada por Dios contra el primero Adan, y todos sus descendientes por via de varõ por no lo ser Christo, sino por obra del Espiritu santo, de que se dexa entender q serã mas estendida la resurrecciõ, por los meritos de Christo. segundo Adã, que la muerte corporal por la culpa  
y de-

## Sermon en las honras

y demerito del primero: y por el cõsiguiente, q̄ desto se verifican tambien aquellas palabras de san Pablo ad Roman. cap. 5. *Vbi abundauit delictum superabundauit & gratia*: Adonde abundò el delito y culpa del primero Adam, de que resultò la muerte corporal, sobreabundò la gracia del segundo Adan Christo, de que resultará la resurreccion de los muertos por entenderse esta a mas personas por Christo: es a saber a Eua, y al mismo Christo, que la muerte corporal por Adan. Y no solo se verifican estas palabras desto de que vamos tratando, sino otras del mismo san Pablo, eodem cap: 5. en que dize: *Si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei, & donum in gratia unius hominis Iesu Christi in plures abundauit*: si por el delito y culpa del primer hombre conuino a el, y a todos sus descendientes la muerte, mucho con mas firmeza y perpetuidad, y a mas personas conuendra por la gracia y meritos de Christo, la resurreccion, que en orden a los muertos sera gracia y don de Dios, aunque respeto de los meritos de Christo tendra razon de premio, de que resulta q̄ no solo se hallò en Christo virtud propia para obrar la resurreccion vniuersal, sino que ninguno de los muertos ha podido ni puede recobrar la vida, sino es por el: y que pues por su poder y virtud se ha de obrar el dia del juyzio final, la resurreccion de Lazaro que tambien se podia obrar por la misma virtud al tiempo y fazon que la estaua pidiendo Marta (que es ponderacion que hizo el glorioso san Agustin sobre este lugar) quando hablando con Marta, en nombre de Christo la dize: *Dicis resurget frater meus in nouissimo die, verum dicis, sed per quem tunc resurget, potest & modo, quia ego sum resurrectio*. De manera que todos estos misterios, y otros muchos

muchos finifica Christo a Marta, en las primeras palabras que acabamos de declarar de nuestro tema, y la interpretacion y declaracion que las hemos dado, es del glorioso san Iuan Chrysoftomo, san Agustín, Beda, Eutimio, Teofilacto, y Andres Cretense; con los quales, y otros muchos de los sagrados Doctores sobre este lugar, y otros, para mayor inteligencia de las mismas palabras, se ha de advertir, que se deuen entender causalmente, como otras semejantes a ellas, que ay muchas en el Testamento Nueuo, y que de dos maneras se puede verificar que Christo por su virtud ha de obrar, y causar la resurrección vniuersal de los muertos, o en quanto Dios, o en quanto hombre: en quãto Dios es Fê Catolica, que la obrara como causa primera y autoritatiua della; porque como tal solo Dios quita la vida a los hombres, y se la torna a dar, segun aquello del capitulo 2. del primer libro de los Reyes: *Dominus mortificat, & viuificat, deducit ad inferos, & reducit.* Y en quãto hombre (supuesto que tambien es Fê Catolica, que como tal ha de concurrir Christo a ella; como parece de muchos y muy expressos lugares de las diuinas letras) por fuerça ha de ser de vna de tres maneras, o de dos, o de todas tres juntas; es a saber, como causa exemplar, o como instrumento físico, o como causa meritoria: y es muy cierto, que de todas tres maneras juntas no concurrira Christo a la resurrección vniuersal de todos los descendientes de Adan; porq̃ segun S. Pablo en aquellas palabras ad Philipp. cap 3. *Saluatore expectamus Dominũ nostrũ Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostræ configuratum corpori charitatis suæ:* y los sagrados Doctores sobre ellas, tan solamente será Christo causa exemplar de la resurrección

## *Sermon en las honras*

gloriosa de los justos y santos; pues la configuracion y semejança entre Christo, y aquellos a cuya resurreccion ha de concurrir como causa exemplar, dize san Pablo, que ha de ser en las dotes de gloria propias de los cuerpos gloriosos, quales seran solos los de los justos y santos: y assi es cierto, que no ha de concurrir Christo, como causa exemplar a la resurreccion vniuersal de todos los muertos. Y no pienso detenerme agora en averiguar si lo hara la humanidad santissima de Christo, como instrumêto físico, por ser este negocio mas de escuelas que de pulpito. Y assi la causalidad segura y cierta, que conocidamente conuiene a Christo, enquanto hombre, en orden a la resurreccion propuesta, segun las diuinas letras, es la meritoria en que hizo manifesta contraposicion al primero Adan; porque como el siendo inobediente a Dios, y dexandose vencer del demonio cõ armas de madera, fue causa demeritoria de la muerte de si mismo, y de todos sus descendientes, siendo el con su primera inobediencia el autor de que la muerte se introduxesse en el mundo, y tuuiesse muy grandes fuerças en el: assi Christo, segundo Adan enquanto hombre, siendo obediente a Dios, y padeciendo muerte y passion en la Cruz, por serlo consumadamente, y vencer al demonio con las mismas armas de madera con que vencio al primero, y en que estaua por estremo diestro, fue causa meritoria de la resurreccion de si mismo, y de la de los primeros Padres, y de todos sus descendientes, siendo el el autor con su obediencia hasta la muerte, de que ella perdiesse el orgullo y fuerças grandes que tenia en el mundo, y que totalmente se acabasse y destruyesse; como se acabará y destruirá el dia de la resurreccion vniuersal, recobrándo

dó la vida todos los muertos por los meritos de Christo, y quedando ella sola muerta, y sin ser acabada y destruida del todo para siempre jamas.

Y desta contraposicion (segun queda declarada) se entienden a la letra aquellas palabras de san Pablo. 1. ad Corinth. cap. 15. *Quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorū*: porque el primer Adan fue causa de meritoria de la muerte: el segundo (en quanto hombre) fue meritoria causa de la resurreccion de los muertos, y de la misma entienden y declarã expressamēte Tertuliano lib. De resurrectione carnis, y san Cirilo lib. 4. in Ioann. cap. 5. las otras del mismo capitulo 15. *Sicut in Adam omnes moriuntur, ita & in Christo omnes uiuificabūtur*: como por la culpa y demerito del primer Adan se executa la muerte en el, y en todos sus descendientes buenos y justos, malos y pecadores, así por la gracia y meritos de Christo recobran la vida todos ellos, por verdadera y propia resurreccion.

Pero veamos señores, y reparemos vn poco sobre esta contraposicion; porque parece cosa muy dificultosa y dura de entenderse, sino se declara mas, pues es certissimo que todo lo que se consigue y alcança por gracia y meritos de Christo, deue ser cosa buena, vtil y prouechosa para quien la alcança, como se echa bien de ver en todas las que se consiguen en esta vida, y en la otra, por este medio tan excelente y soberano: lo qual parece que no se verifica en la resurreccion vniuersal comun a buenos y malos; porque a los malos no solo no les sera de prouecho la resurrección, mas antes de mucho mal, tormento y daño; pues es cierto y de Fê Católica, que lo que resultará en ellos de la resurreccion,

## Sermon en las honras

es, que el alma de cada vno dellos se juntará con su miserable cuerpo, para que lo que padece sola ella, antes de la resurreccion, padezcã despues della el alma y cuerpo juntos: y assi parece, que no ha lugar lo que queda dicho, que la resurreccion vniuersal se ha de obrar por los meritos de Christo. A esto se responde, que no obstante la dificultad propuesta, es certissimo, y de Fè Catolica lo que auemos dicho. Y para satisfazer a ella se deue advertir, que el intèto de Dios en que por los meritos de Christo se obrasse la resurreccion propuesta, fue con animo y voluntad, que llaman los Teologos antecedente, de que a todos los hombres fuesse vtil y prouechosa, y de que todos ellos consiguiesen la vida eterna, en alma y cuerpo, que para todos quiso y deseò Dios la saluacion con la voluntad ya dicha; como lo significò san Pablo. 1. ad Timot. cap. 2. diciendo: *Deus omnes homines vult saluos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.* Y efeto fue desta volùtad el comunicar a nuestro primer Padre, en el primer instante de su formaciõ el don de la justicia original para si, y todos sus descendientes, y el hazerle inmortal, para que conseruando se en el soberano estado de la innocencia, el y todos ellos llegassen a alcançar la gloria y vida eterna en alma y cuerpo, sin despojarse de la vida natural; y como el primero Adan, siendo con su inobediencia primera causa de la muerte para si, y todos sus descendientes, hizo quanto pudo, para que ni el, ni ellos pudieffen llegar a gozar de la gloria y vida eterna, alomenos en los cuerpos; por esto quiso Dios que el segundo Adan Christo fuesse causa meritoria de la resurreccion vniuersal de todos ellos, que es lo que a la letra significò san Pablo en aquel lugar ya citado del capitulo 15. de la primera

mera ad Corinth. *Quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum:* para que todos ellos pudiesen alcanzar la gloria y vida eterna en alma y cuerpo, y para que el entender y creer esto, con Fè diuina les siruieffe de motiuo, y no de poca fuerça para el bié, y de freno para el alma, para que assi todos procurassen ser santos y justos, y tener meritos de gloria en esta vida mortal, y acabarla en gracia y amistad de Dios, para llegar a gozar de la vida eterna en alma y cuerpo el dia del juyzio final: y haziendo lo contrario a padecer penas eternas para siempre jamas. Por esto pues, que es tan santo y bueno, y tan vtil y prouechoso para todos los hombres, como se ha visto: quiso Dios, que Christo fuesse causa meritoria de la resurreccion vniuersal de todos ellos: y assi a los malos, a los q̄ acababan esta vida en el miserable estado de pecado mortal, les viene daño desto, imputeseles a ellos, y no a Dios, ni a Christo, pues no quisieron mientras estuuieron en esta vida mortal, aprouecharse de tantos auxilios, faouores, y socorros que tuuieron por los meritos de Christo, y de tantas ayudas de costa de varios y diuersos Sacramentos que tiene la Yglesia, y de tanta abundancia de dotrina Euangelica, que ay en ella en estaley de gracia, para que los hombres viuan santa y Christianamente: y a todo esto dieron ellos de mano, y viuieron como bestias, siguiendo en todo y por todo sus gustos y apetitos torpes y deshonestos, sin acordarse de Dios, ni de las penas eternas del infierno: y como tan descuidados les cogio la muerte en el infelice estado del pecado mortal, de q̄ resultò en el juyzio particular de cada vno dellos la condenacion de sus almas a penas eternas: y el dia del juyzio final por los meri-

## Sermon en las honras

tos de Christo se juntaran con sus miserables cuerpos, para que como delinquieron y ofendieron a Dios en alma y cuerpo, padezcan tambien eternamente en alma y cuerpo, siendo ellos la causa de su miseria y perdida eterna, y no Dios, ni Christo, cuyas entrañas piadosissimas y amorosas grandemente para con los hombres no se contentaron en la ocasion deste nuestro Evangelio con solo acudir a la peticion de Marta, que era de la vida natural de su hermano Lazaro, sino que tomando ocasion della, llegò a ofrecerla la vida eterna de gloria, para ella misma: en que guardò Christo la costumbre ordinaria que tuuo en el tiempo de su predicacion de tomar ocasion delas cosas materiales, para tratar de las espirituales, segun parece de muchos lugares dela historia Euangelica, propondre vno solo, y este sea del capitulo 4. de san Iuan, adonde se lee, que pidió Christo el agua material a la Samaritana para tomar ocasion della de tratar del agua espiritual de la gracia, para darsela a ella, disponiendola primero como la dispuso con la Fè diuina de que el era el Messias prometido, y cò verdadero dolor sobrenatural de sus pecados para recibirla: y por hazer a Marta esta oferta tan importante y soberana, no se contentò con decirle: *Ego sum resurrectio*, con que la assegurò (como queda declarado) que se le otorgaria, y concederia lo que contenia su peticion en el tiempo y ocasion que ella pedia, sino passò adelante, y la dixo: *Et vita. Qui credit in me, etiam si mortuus fuerit uiuet: & omnis qui uiuit, & credit in me, nõ morietur in aeternum*: que son las palabras restantes de nuestro tema: dizela pues, que no solo tiene poder y virtud propia para obrar la resurreccion vniuersal, y dar la vida natural mediante ella a todos los

muer-

muertos, sino tambien para obrar resurreccion gloriosa, cuyo termino sea la vida eterna a los justos y santos, a los que creen en el con Fè viua, que en los tales no parara la resurreccion en que se les comuniquen por ella la vida natural, sino passara adelante, a que sus cuerpos se les comuniquen las dotes de gloria, como lo significò el mismo Christo por san Iuan en el capitulo 5. diziendo: *Et procedunt qui bona fecerunt, in resurrectione uitae.* Y assi es certissimo (como se dexa entender de lo que queda dicho) que en este lugar por la palabra *Vita*, no se entiende la vida natural comun a buenos, y a malos, por dos razones breues: la primera, porque esta vida està comprehendida debaxo de aquella palabra *Resurrectio*; pues no puede auer resurreccion propia, sin que por ella se cobre y recupere la vida natural. La segunda, porque si por la palabra *Vita*, se entèdiessè aqui la vida natural, seguirseha manifestamente que no hizo Christo especial promessa de resurreccion y vida en este lugar a los justos y santos, a los que creen en el cõ Fè viua, que es error manifesto. Y que esto se siga es euidècia llana; porq̃ si por la palabra *Vita*, se entède la vida natural: luego la promessa que aqui hizo Christo a los justos, de que aunque ayan muerto viuiran, solamente se entiende de la vida natural: y auiendo de ser esta comun a buenos y malos, es muy llano que en este lugar no auria especial promessa para los justos y santos: de que se dexa entender, que por la palabra *Vita*, necessariamente se significa en este lugar la vida eterna y gloriosa, a que se terminará la resurreccion de los justos y santos de los que creen en Christo con fè viua, como lo enseñò san Pablo cõ expresas palabras. 1. ad Corinth. cap. 15. quando habiãdo en nombre de todos los

## Sermon en las honras

muertos, dixo: *Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur*: la resurrecion comun sera de todos, pero la inmutacion gloriosa (*scilicet de statu miseria, ad statum gloria*, como lo declarò el Doctor Angelico santo Tomas, sobre estas palabras) no sera comũ de todos, sino propia y especial de los justos y santos.

Y la razon, porque al recobrar la vida natural, comũ a buenos y a malos, llamò Christo resurrecion, y no vida: y a la resurrecion gloriosa de los justos y santos, vida, y no resurrecion; segun lo notò el glorioso san Agustin, lib. 6. de ciuitate Dei, cap. 12. es, porque la vida natural a que se terminará la resurrecion vniuersal, q̄ eternalmente se ha de passar en penas y tormentos infernales, qual será la de los malos y pecadores, mas tiene de muerte que de vida, como parece de las diuinas letras; pues en ellas, por esto dize san Agustin, se llama la tal vida muerte segunda, y muerte eterna: y por el configuiente la gloriosa se dize en ellas, absolutamente vida. Por lo qual el Profeta Rey, en el psalmo 26. llamó al cielo donde se viue gloriosamente, Tierra de viuietes, diziendo: *Credo videre bona Domini in terra uiuentium in caelesti regione in vita aeterna*; segun la interpretacion de Genebrardo sobre este lugar, có que dio el glorioso Doctor causa y razon bastantissima, que satisfaze ciertamente a las dos preguntas que estan hechas.

Esta vida eterna y gloriosa, dize Christo, que la han de conseguir y alcançar en alma y cuerpo el dia de la resurrecion vniuersal todos los que creen en el confés viua, que es dezir con Fê, acompañada con obras de caridad, que la que se halla sin ellas, por mas sobrenatural y diuina que sea, como lo enseñò el Apostol Santiago

tiago en el capitulo 2. de su Canonica, es muerta: *Fides sine operibus mortua est*: de que resulta, que es lo mismo creer con Fê viua en Christo, que el tener caridad, y ser justo y santo, los que lo son: pues dize Christo, q̄ conseguiran la vida eterna: y esto significa en las palabras que nos restan por declarar de nuestro tema, que son, *Qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, uiuet: & omnis qui uiuit, & credit in me, non morietur in aeternum*. Palabras por extremo dificultosas, y particularmente las vltimas, y lo que las haze dificultosas es, la diferencia que en ellas pone Christo entre los que creen en el con Fê viua, y son ya muertos; entiendo se con muerte corporal, y los que creē en el con Fê viua, y son viuos; entiendo se con vida natural. Y la diferencia es, que los que assi viuen y creen con Fê viua en Christo, no moriran para siempre, y dificultosissima de entenderse; porque quando dize Christo de los que viuen y creen en el con Fê viua, que no moriran para siempre, o habla de la muerte eterna, o de la corporal, no de la eterna; porque segun ella no puede auer diferencia alguna entre los dichos justos, que creen en el con Fê viua; pues ni los vnos, ni los otros han de tener la tal muerte: y assi es fuerça que hable de la corporal (*Et hęc opus hęc labor est*) el entender como puede auer diferencia alguna en ellos, segun esta muerte corporal.

Para leuantar de punto esta dificultad, y leuantando la hallar salida della, y entender de raiz lo que pretendio Christo en la diferencia propuesta, me ha parecido que nos vendra muy a proposito vna doctrina muy importante del glorioso san Agustín, sobre aquellas palabras del Rey Profeta David en el psalmo 88. *Quis est homo, qui uiuet & non videbit morsem? Erues animã suã*

## Sermon en las honras

*de manu inferi?* Y es, que aunque todos los justos y santos, ora sean los de la ley natural, y escrita, ora los de la Euangelica, que es lo mismo que dezir, ora seã los que creyeron en Christo con Fè viua, antes de su passion y muerte, ora los que creen en el despues della, conuiene en que los vnos y los otros han de conseguir la vida eterna; pero en el modo de alcançarla, dize este glorioso Doctor, ay notable diferencia entre ellos: y sin duda es la que tocò Christo en las vltimas palabras de nuestro tema, y es, que los justos y santos de la ley natural y escrita, aunque configuieron la vida eterna en sus almas fieles y santas en el seno de Abraham el dia q̄ padecio Christo muerte y passion en la Cruz, y la alcãçaran en sus cuerpos el dia del juyzio final; pero fue despues que murieron, fue despues que gustaron de la muerte, y sus efetos: y dellos dize el glorioso san Augustin, que hablò el Real Profeta en las palabras propuestas del psalmo 88. Y adierte sobre ellas, que no huuo hõbre alguno en la ley natural, y escrita, de quien se pudieffe verificar lo que contienen las dos preguntas, que hizo el santo Rey en las dichas palabras, y q̄ el primero en quien se verificò, fue Christo; el qual tambien hablò dellas en las primeras destas que estamos declarando, que son, *Qui credit in me, etiam si mortuus fuerit uiuet*; pero los justos y santos desta ley de gracia y euangelica, han conseguido y conseguiran la vida eterna de las almas a la hora y punto, que apartadas de los cuerpos se vieren desembaraçadas de los impedimentos personales para entrar en ella, y la de los cuerpos el dia de la resurreccion vniuersal sin morir, y sin gustar de la muerte, y sus efetos: y destes habla Christo en las vltimas palabras, diziendo, *Et omnis qui uiuit, & credit*

*credit in me, non morietur in aeternum.* Y de los mismos habló quando por san Iuã en el capitulo 8. dixo: *Si quis sermonem meum seruauerit, mortem non uidebit in aeternum*: por mas que sea verdad que Abraham, y todos los demas santos y excelentes Patriarcas de la ley natural y escrita *Mortui sunt* (notable diferencia por cierto y bien dificultosa de entenderse) porque parece expresamente contraria y opuesta a la doctrina que auemos propuesto en la primera parte deste sermon; pues auemos dicho en ella, que es Fè Catolica, que aquellas dos muertes espiritual y corporal, que resultaron de la primera inobediencia, y primer pecado mortal de nuestro primer padre Adan, se executaron en el, y se executarã en todos sus descendientes por via de varon, excepta sola la Virgen santissima en lo tocante a la muerte espiritual. De todo lo qual consta, que no solo es dificultosa, pero ininteligible (al parecer) la diferencia propuesta, con que ha llegado a su punto la dificultad de que tratamos.

Para poder pues salir della con claridad, de modo q̄ todos lo entiendan, es bien se aduertta con el mismo S. Agustin en el lugar citado, y con san Cipriano in lib. De mortalitate, sobre las palabras de nuestro tema, y con otros muchos de los sagrados Doctores, que a la muerte corporal de los hombres, la podemos considerar de tres maneras, y en tres distintas consideraciones en orden a los justos y santos. La primera, en quanto por ella se despoja y desnuda el hombre de la vida natural, y el alma se aparta del cuerpo: y en este sentido y consideracion, es Fè Catolica, que todos los descendientes de Adan, por justos y santos que sean con excelencia, y por mas priuança y amistad que tengan

## Sermon en las honras

con Dios, y por mas que pertenezcan a esta ley de gracia, han de morir, para que puedan conseguir la vida eterna, que es lo que contiene la doctrina que auemos traído en la primera parte, y no es mucho q̄ ellos muran estando sujetos a aquella ley y sentencia de muerte dada por Dios contra Adan, y todos sus descendientes; si Christo, con no estarlo, murio real y verdaderamente, y passò por la muerte en este sentido: lo qual es tan cierto, que es vno de los articulos de nuestra Fè Catolica de los que pertenecen a su humanidad santissima.

La segunda consideracion de la muerte, segun las diuinas letras, y doctrina comun de los sagrados Doctores, es en quanto por ella en algun tiempo no hallauan passo para entrar en la gloria y vida eterna las almas de los que morian por mas excelentes, justas, y santas que fuessen, y por mas que no tuuiessem impedimèto, ni embaraço alguno personal de culpas, ni de penas temporales deuidas a ellas, para dexar de entrar en ella; mas antes hallauan passo por ella para estar presas y detenidas en vno de los quatro receptaculos, que estan debaxo de la tierra: y esta consideracion segunda en q̄ se verifica de la muerte lo que dixo della el Filosofo, *Quod est ultimum terribilium*, la combinò en la ley natural y escrita: y es assi, porque es Fè Catolica, que en todo el tiempo que durò aquella ley, ninguna alma de los descendientes de Adan por via de varon, por mas excelente y santa que fuesse alcançò la gloria; como lo finicò san Pablo ad Hebr. cap. 11. quando tratando de los santos Patriarcas de aquella ley, dixo: *Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis re promissionibus*. Todos estos murieron en el estado de la Fè viua diuina, q̄

professaron, y en el quedaron por mucho tiempo sus  
almas santas, sin alcançar las repromisiones de la glo-  
ria, que les estauan hechos, segun lo declarã santo To-  
mas, y san Anselmo, sobre estas palabras: de que se in-  
fiere, que las almas que mejor libraron en aquella ley,  
quando se apartauã de los cuerpos, por mas santas que  
fuessen, era ir al seno de Abraham, sin tocar en el purga-  
torio, para estar alli, por causa del primero Adan pre-  
sas y detenidas, pero alegres y contentas; por q̄ aquel  
detenimiento les era muy conforme a su gusto, por  
ferlo del de Dios, hasta que Christo segundo Adan, pa-  
decido muerte y passion las librasse; como lo notò  
el glorioso san Geronimo epistola 129. ad Dardanum,  
diziendo: *Sanguis Christi clavis est paradysi, terra enim  
viuentium, quam primus Adam perdidit: secundus inue-  
nit, imò ab illo perditam, iste restituit:* en que tocò el glo-  
rioso Doctor otra contraposicion del primero y segun-  
do Adan, y no de menos consideracion que la primera:  
y es, que como el primer Adan cerrò las puertas del cie-  
lo, en Viernes, y del mes de Março, no en aquel en q̄  
fue formado; aunque Ireneo lib. 5. aduersus hæreses,  
san Cirilo, san Epifanio, y Moyse Barcefes lib. De pa-  
radiso, y Honorio historiador gravissimo, tienē la par-  
te afirmatiua en esto, diziendo, que en el mismo Vier-  
nes en que fuero formados nuestros primeros Padres,  
fueron echados del paraíso por su inobediencia; pero  
la parte negatiua tienen otros muchos y muy graues  
autores, quales son Iosefo lib. 1. Antiquitatum, san Basi-  
lio lib. 11. super Genesim ad literam cap. 31. y en el lib.  
26. De ciuitate Dei cap. 26. san Gregor. lib. 4. Dialog.  
cap. 1. y nuestro Abulense sobre el cap. 13. del Genesis,  
desde la question 606. hasta 611. Y esta parte negatiua

### *Sermon en las horas*

es mucho mas prouable, y mas cierta q̄ la afirmatiua, como mas conforme al contexto del capitulo 2. y 3. del Genesis, cuya historia mal se puede compadecer con tan breue afsistencia de nuestro primer Padre en el paraíso, como lo es la de seis, o siete horas, a que tan solamente se estienden los autores de la parte afirmatiua; assi que como el primer Adan en Viernes, y de Março, no en el que fue formado, sino en el otro inmediato a el, cerrò las puertas del cielo, y perdio todo el derecho que tenia para si, y todos sus descendientes a aquella tierra, que por excelencia se dize de viuentes, en las diuinas letras, que es el cielo, con su primera inobediencia, y primer pecado mortal, de que por serlo tambien de todos sus descendientes, resultò el impedimento de toda la humana naturaleza; para que ni el, ni ninguno dellos por via de varon, por mas excelentes y santos q̄ fueren, pudierren entrar en la gloria, hasta que del todo se quitasse el dicho impedimento: lo qual fue la razon y causa de que todo el tiempo que durò este impedimento, las almas santas de los descendientes de Adã, por mas q̄ en ellas no huuiesse embaraço alguno personal, fueren, no a la gloria, sino al seno de Abrahan, y de que con tal despojo, con tales, tantos, y tan excelentes presos y cautiuos, quedasse rico el infierno (que assi se llama en las diuinas letras, el seno de Abrahã, y otro qualquiera de los quatro receptaculos, que estan debajo de la tierra) aunque ya comunmente entre los hombres por esta palabra infierno, solo se entiende el de los condenados a tormentos y penas eternas. Y luego que pecò nuestro primer padre Adan fue echado del Paraíso terrenal, que tambien perdio este por su culpa, y quedó cerrado para el; y todos sus descendientes, no

interueniendo especial disposicion, y ordẽ de Dios, como interuino para que Enoch, y Helias entraffen en el: assi el segundo Adan Christo, abriò las puertas del cielo, y hallò, descubriò, y franqueò el passo para aquella tierra de viuientes, que perdiò el primero, satisfaziendo infinitamente a Dios por todas las culpas, y pecados del primero Adan, y de todos sus descendientes, con su obediencia perfetissima y consumada hasta la muerte, padeciendola en vna Cruz en Viernes de Março; como expressamente lo afirma Beda, lib. De ratione cõputi, cap. 17. & lib. De ratione temporum, cap. 45. y san Agustin lib. 4 de Trinit. cap. 5. & lib. 18. De ciuit. Dei, cap. vlt. & lib. 83. quæstionum. q. 56. san Iuan Chrysostomo sermone quodã, De natiuitate Ioannis Baptistæ, Tertuliano lib. contra Iudæos cap. 8. S. Thom. super Ioann. cap. 2. Y lo mismo sienten san Antonino, Platina, Vsuardo, y otros muchos y muy graues historiadores, tratando desta historia, y de su satisfacion y obediencia a Dios de infinito valor, resultò el quitarse del todo aquel impedimento de toda la humana naturaleza: y al punto q̄ este se quitò, baxò la alma santissima de Christo al seno de Abraham, con el poder, magestad, y grandeza, que significò el Real Profeta, quando hablando deste descanso y misterio en el psalmo 23. segun la interpretacion de san Geronimo, y san Agustin sobre el: y del mismo san Agustin en el sermon 2. de Resurrect. y de san Aranasio serm. 4. contra Arrianos, Versus finẽ, dixo, *Attollite portas Principes vestras, & eleuamini portæ aternales, & introibit Rex gloria.* Y es muy cierto, segun el parecer de los Doctores, assi sagrados, como escolasticos, que no entrò aquella alma santissima en otro alguno de los receptaculos, que estan debaxo de tierra,

## Sermon en las honras

tierra, sino solo en el seno de Abraham, al qual de carcel, que hasta aquel punto lo auia sido, entrando en el, y comunicando alli la gloria a todas aquellas fieles y fantasmalmas que en el estauan, le liberrò y franqueò de suerte, que le hizo paraíso, con muy conocidas ventajas, y excelencias, mas ameno y deleitoso que el terrenal dedonde fue echado el primer hombre: de que se dexa entender, quan cierto es lo que significò el glorioso san Geronimo en el lugar citado de la epistola 129. ad Dardanum; es a saber, que lo q̄ el primero Adán perdió para sí, y para todos sus descendientes en Viernes de Março, lo hallò y ganò el segundo Adán Christo. Y en quanto a la perdida del paraíso terrenal, les restituyò mejorado en tercio y quinto, en Viernes de Março, no à todos ellos, sino a solas aquellas fieles y fantasmalmas que estauan en el seno de Abraham, y a las quarenta horas de como entrò en el, salio de aquel lugar, dexando pobre al infierno, porque sacò del en su compañía aquel tan precioso despojo, que le hazia rico; como lo enseña san Pablo ad Colossen. cap. 2. diciendo: *Expolians Principatus, & Potestates, traduxit confidenter:* aquellos presos y cautiuos de inestimable valor, y mejorados en grande manera; porque si quando estauan presos en aquel lugar eran fieles, santos, confirmados en gracia, quando del salieron en compañía de Christo eran santos gloriosos, confirmados en gloria y vida eterna, que fue vna mejora por estremo subida.

Esta contraposition interpretan san Agustín en el sermon 137. de tempore: y san Gregorio lib. 12. Moralium cap. 8. aquellas palabras de Oseas en el cap. 13. *Morsus tuus ero inferne, electos educendo* (dize la Glossa) *reprobos ibidem relinquendo.* Y de la misma interpretan S. Ge

ronimo

ronimo, y san Cirilo, y casi todos los sagrados interpretes, aquel lugar de Zacarias, en el capit. 9. *Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinetos tuos de lacu, in quo non erat aqua.* Y de la misma interpretan san Agustin epistola 57. ad Dardanum, y Origenes homilia 15. in Genesim, aquel lugar de san Lucas, en el capitulo 23. *Hodie mecum eris in paradiso.* Sobre las quales palabras Origenes en el lugar citado, dize: *Quod Christus dixit latroni, Hodie mecum eris in paradiso, non illi soli dictum, sed omnibus sanctis, dictum intellige, pro quibus in infernum descendis.* De todo lo qual consta, que en la ley natural y escrita, conuino a la muerte la segunda consideracion que auemos propuesto della: y es muy cierto, que en esta sola se dize absoluta y rigurosamente muerte en orden a los justos y santos; como parece del capitulo 13. de Oseas, adonde hablando el santo Profeta con la muerte en nombre de Christo en su passion la dixo: *O mors, ero mors tua:* que es lo que despues significò la Yglesia mas claramente en el prefacio de la Resurreccion, diziendo, *Qui mortem nostram moriendo destruxit.* Y es Fè Catolica, que por todo el tiempo desta ley Evangelica no quitò Christo a la muerte con la suya, sino tan solamente lo que contiene la segunda consideracion que auemos propuesto della.

La tercera consideracion de la Muerte, tambien segun las diuinas letras, y dotrina comun de los sagrados Doctores, es, en quanto por ella halla passò, y entrada para la vida eterna el alma justa y santa, del que muere. Y esta consideracion conuiene a la muerte en esta ley de gracia, desde la hora y punto que Christo padecio muerte y passion en la Cruz: y en esta vltima consideracion pierde el nombre aspero y terrible de muerte,

E      adquis

## Sermon en las honras

adquiriendo otro no poco suaué y agradable de passo y transito para la vida eterna, siendo la primera a quié conuino este tan apacible apellido, la muerte de Christo, que así la llamó san Iuan en el capitulo 13. de su historia Euangelica, diziendo: *Sciens Iesus, quia venit hora eius, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem*. Así la llama tambien el glorioso Agustino en el lugar citado a la muerte de los justos y santos desta ley de gracia: y expressamente el glorioso san Cipriano, lib. De mortalitate ya citado, diziendo, *Quod interim moriamur ad immortalitatem morte transgredimur, nec potest vita aeterna succedere, nisi hinc contigerit exire: non est exitus iste, sed transitus, & temporali itinere decurso, ad aeterna transgressus*. Y comunmente la llaman así todos los sagrados Doctores, a la muerte de los justos y santos desta ley de gracia. Y lo mismo significó el Apostol san Pablo, quando ad Philippenses cap. 1. dixo: *Cupio dissolui, & esse cum Christo*: dándonos a entender, que la dissoluçió de su cuerpo, era transito para estar con Christo en la gloria. Adonde es bien se aduerta la contraposición deste lugar al otro del santo Iob, en el capitulo 14. *Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me?* porque en ellos significaron estos excelentes santos, la segunda y tercera consideración que auemos propuesto de la muerte, pues con tener el santo Iob (según lo declaran san Gerónimo sobre el capitulo 3. del Ecclesiastes, y san Gregorio lib. 12. Moral. cap. 6. aliàs 7. el mismo deseo que san Pablo de acabar con esta vida llena de muchas miserias, que con grande elegancia y diuino espíritu descriuio en aquel capitulo, dixo, *Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me?* teniendo por cierto que el mejor paradero, que por entonces podría tener, acabádo

esta

esta vida miserable era el seno de Abraham, donde estauan detenidas las fieles y santas almas de todos los Patriarcas y excelentes santos de aquella ley, que es el q̄ significò por aquella palabra *Inferno*, como lo notan S. Geronimo, y san Gregorio, en los lugares citados: y segun san Gregorio lib. 13. Moral. cap. 16. y 17. este mismo seno de Abraham significò Iob, quando en el capitulo 17. dixo: *Si sustinero, infernus domus mea est.* Y el mismo significò el santo Patriarca Iacob, quando en el capitulo 42. y 44. del Genesis, dixo a sus hijos: *Deducetis canos meos cum mœrore ad inferos*, segun la interpretacion de san Iuan Chrysofomo homilia 4. in Marcum, y de san Geronimo sobre el capitulo 3. del Ecclesiastes. Dize pues el santo Iob, que desea acabar cõ esta vida, y que Dios le defienda y ampare en aquel lugar en que las almas fieles y santas, aunque carecian de gloria, tenian muy gran consuelo y alegria; segun aquello que refiere el santo Abraham por san Lucas en el capitulo 16. adonde hablando del pobre y mendigo Lazaro, que estaua en su compaõia en aquel seno, y del rico auariento que estaua en el infierno, dixo del primero, *Nunc autem hic consolatur*: y del segundo, *Tu uero cruciaris.* Y es assi, que las tristes y desuenturadas almas del infierno, padecian y padecen crueles penas de sentido, de que estauan libres las fieles y santas almas del seno de Abraham, y muy alegres y contentas, viendose confirmadas en gracia y amistad de Dios, y con seguridad de que a su tiempo alcançarian la gloria.

Por muy llano tengo, que todas las personas que con atencion han oydo las tres consideraciones propuestas de la muerte, hã hallado en ellas entera satisfaccion de la dificultad propuesta, y perfecta inteligencia

## Sermon en las honras

de la diferencia que puso Christo entre los que creen en el con Fê viua: y a muertos y viuos en las palabras vltimas de nuestro tema: pues auemos dicho q̄ la muerte corporal en la primera cõsideracion ha sido y ha de ser comun de todos los hombres de la ley natural, y escrita, y Euangelica, de que se sigue con euidencia que no corre la diferencia propuesta por Christo en esta primera consideracion de la muerte por ser ella comũ a todos los hõbres, asì justos como pecadores, en qualquiera de los tres estados ya referidos dela Yglesia militante: por lo qual es fuerça que corra en la segunda y tercera consideracion: y es asì, porque en la segunda conuino la muerte a los justos y santos de la ley natural y escrita: y en ella (como queda dicho) se dize absoluta y rigurosamente muerte: y por esto hablando dellos Christo en las primeras palabras de las que cõtienen la diferencia propuesta, dixo, *Qui credit in me etiam si mortuus fuerit* (con muerte corporal, no solo en la primera, sino tambien en la segunda consideracion) *uiuet*: y en la tercera cõuiene a los justos y santos desta ley de gracia y Euangelica, en que pierde el nombre y apellido de muerte, y adquiere el de transito y passo para la gloria: y asì hablando dellos en las vltimas palabras de nuestro tema, dixo Christo: *Et omnis qui uiuit & credit in me, non morietur in aeternum*: con muerte corporal en la segunda consideracion, con que queda bastantemente entendida la diferencia que puso Christo entre los que creen en el con Fê viua ya muertos y viuos, y satisfecha y vencida con mucha claridad aquella dificultad tan graue y superior, que parecia q̄ no auia salida della.

**B** IEN Entendida tenia la serenissima y Catolica Reyna y señora nuestra doña Margarita esta doctrina de la Fê viua en Christo de nuestro Euangelio, y su grande importancia, de que dio bastantes muestras cõ las grandes veras y particular cuidado con que tratõde abraçarla y guardarla desde su tierna edad: las quales fueron tales y tantas, que segun relacion verdadera (que es la que tengo de seguir en todo lo que dixere desta Catolica y santa Reyna, por ser de su confessor) desde que començò a tener vso de razon (o poco despues) que es vn padre grauissimo y santo de la Compania de Iesus. Avriendola comunicado Dios en su niñez vn temor muy grande de su Magestad infinita, por medio de vna consideracion, que en ella puso de no poca importancia, de que auia dos eternidades, vna de bienes, y otra de males, y de que por su culpa pudiera caer en la segunda, y con la gracia de Dios alcançar la primera, desde aquella tierna edad, por todo el discurso de su corta vida con pecho valeroso, firme, y constante. Fue muy dada a la oracion, a la lecion de libros de espiritu, y a la santa conuersacion de las cosas de Dios, y no menos a la obseruancia de sus diuinos preceptos y mandamientos, y muy amiga de executar el orden y consejos, que para ello la daua su confessor: y recatada y cuidadosa grandemente de no ofender a la Magestad infinita, argumento bien llano de las grandes veras, y particular cuidado con que abraçò la doctrina deste nuestro Euangelio, y de lo mucho que la quiso Dios, pues la tuuo tan de su mano en lo mas verde y peligroso de todo el discurso de la vida humana, que es desde que comienza el vso de la razon, hasta la edad de ventisiete, o ventiocho años, en que murio  
nues-

## Sermon en las honras

nuestra Católica y santa Reyna: y mas en estado tan ocasionado para descuidarse vna muger moça de las cosas de Dios, e inclinarse desordenadamente a las del mundo, a las grandezas, altiezes, galas excessiuas, y otras muchas descomposturas, que de ordinario se hallan en las de su edad, qual es el del ser Reyna de vn Reyno tan poderoso, como el de España, que sin duda lo es de los mas del mundo: y mas auiendo llegado a serlo de quinze años, edad de tan poco maduro juicio, como la esperiencia lo muestra cada dia: y q̄ con todas estas circũstancias tan graves, y en edad tan tierna la touiessse Dios tan de su mano, como hemos dicho, fue grande excelencia por cierto, y muy eficaz argumento del muy particular amor que la tuuo nuestro Señor, y de quan digna es de ser estimada y alabada de todos.

Y pues estamos en tiempo en que tenemos licencia del Espirito santo en orden a ella para hazerlo, segun aquello del Sabio en el capitulo 11. del Ecclesiast. *Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filijs suis agnoscitur vir*: A nadie alabes en vida antes que la concluya y acabe, con vna buena y feliz muerte: como si dixera, dexa passar toda la carrera desta vida, que al fin se canta la gloria. Y lo mismo significò Ouidio en el libro 3. de sus Metamorfoseos, diciendo: *Sed scilicet vltima semper spectanda dies homini est, dicig. beatus ante obitum nemo, supremaque funera debet*. Es justo que tratemos de alabarla por mayor; porque si por menor y en particular tratassemos de hazerlo, seria menester mucho tiempo para ello, y las alabanças han de ser de sus virtudes y excelencias del alma; porque es negocio escusado el querer alabarla de las grandezas y excelencias

lencias de su linage: porque si segun el parecer de hombres sabios, cuerdos, y prudentes, no se deue alabar a los Reyes de linage, por ser ellos la norma, principio, y origen de toda nobleza; por mil razones nos podremos escusar de alabar en este genero a la Catolica y santa Reyna y señora nuestra Margarita, por traer su origen, y ser hija de la casa de Austria, seminario de que ordinariamente salen sus hijos a ser Reyes y Emperadores de otros Reynos para defensa de la Fê Catolica y aumento de la Religion Christiana, de que tiene bien larga, y no poca frutuosa esperiencia nuestra España, en los Carlos, y Philipos, de gloriosissima y felicissima memoria, que ha tenido por sus Reyes y señores naturales del tronco y cepa Real, e Imperial de la casa de Austria.

Auiendola pues de alabar de las grandes y excelentes virtudes de que la adornò Dios, y resultando dellas vn edificio sobrenatural en su alma santa, muy vistoso y agradable a su Magestad infinita, me parece será bien començar esta mi labor de la virtud con que ella, como tan cuerda, sabia, y prudente, hizo la çanja y fundamento para la de aquel edificio sobrenatural que obrò en ella Dios, que era vna humildad profundissima y menosprecio de si misma, que era tal y tan grande, como la mostraua bien ella en todas sus acciones, y no poco, en que la ofendia particularmente, que la trataffen y siruiessen con la grandeza y magestad que se sirue a los Reyes de España. La caridad tuuo excelentissima, assi para con Dios, zelando de su honra y gloria, y procurando euitar pecados publicos y ofensas suyas, con el valor y pecho que todos sabemos, que todo lo digo por mayor sin tocar casos particulares por muy justas causas.

## Sermon en las honras

causas. Sabia bien esta santa señora, como muy bien entendida en todo (que lo era mucho) que en las personas publicas que tienen sobre sus ombros carga de almas, no puede auer caridad, ni amor de Dios, no teniendo zelo de boluer por su honra, castigando pecados publicos y escandalosos, de que se sigue notable daño a la Republica: porque como lo notò san Gregorio: *Consentire videtur erranti, qui ad rescanda, qua corrigi debent, nõ occurrit*: teniendo obligacion de acudir a ello por su oficio y ministerio, aunque se encuentre por hazerlo, con todo lo poderoso de la Republica (que todo esto se deue a la honra y gloria de Dios) sin mirar a respetos humanos: pues como lo dixo Pio Papa, primero deste nombre, *Quid prodest illi, errore suo non pollui, qui consensum prestat erranti?* Y es tan cierto esto, que aun los Filósofos naturales, sin lumbre de Fê, llegaron a entenderlo perfectamente, de que dio bastante testimonio Seneca, quando leuantando de punto este pensamiento dixo: *In Troade, qui non vetat peccare cum possit, iubet*. Y por tener esto tambien entendido nuestra santa Reyna, procurò con tantas veras con el Rey nuestro señor, y sus ministros, que se castigassen pecados publicos con pecho valeroso.

Y la caridad para con los proximos tuuola conociçissima, porque fue por extremo inclinada a remediar necesidades de pobres honrados y enuergonçantes, tanto, que si lo que su Magestad deseaua se hiziera acerca desto, se gastâra en limosna de los tales aun la mayor parte de lo que el Rey nuestro señor su marido la daua para su plato: y fue tan excelente en esto, que pareciendola que seria de mas merito y excelencia el hazerlo con la hazienda propia suya, y ganada por sus pub-

pulgares, trataua de ordinario de hazer garbines y tréças por sus manos, para que se vendiessen para este intento, que es todo lo que se puede desear en persona de su calidad y estado, en este genero.

La virtud de la continencia y castidad, tuuola tan en su punto, que fue vn exemplo muy grande de honestidad, y de la compostura y recato que deuen tener las mugeres casadas.

Y la de la Religion tuuola tan excelente, como lo mostrò bien en el ser con grande afecto deuota de Dios, y del misterio del santissimo Sacramento del Altar, y de todos los Santos: y entre ellos particularmente de la Virgen santissima, y de san Iuan Euangelista, y de la Virgen lo fue por estremo; como lo mostrò bien en que todos los dias, por mas ocupada que estuuiesse, rezaua su oficio y corona, y recebia todos los Sabados el santissimo Sacramento de la Penitencia, y el del Altar, no concurriendo en otro dia de la semana fiesta de nuestra Señora, que concurriendo en ella lo hazia: y no se contentaua con frequentar su Magestad los Sacramentos, como està dicho, sino que procuraua ahincadamente hiziessen lo mismo todas sus damas, y la de mas gente de su seruicio.

Fue tambien religiosa grandemente en la oracion; porque fuera de lo que hemos dicho della, tenia muy grandes ratos de la oracion mental en su oratorio, y no menos en la criança y educacion de sus hijos, en cosas de virtud y culto diuino, y en el ser deuota e inclinada a todas las Religiones aprouadas de la Yglesia, y en el tener muy estrecha amistad con las religiosas de auentajada opinion y credito en santidad, escriuiendo las, y embiandolas regalos si estauan ausentes dedon-

## *Sermon en las honras*

de su Magestad residia: y si estauan en el mismo lugar, regalandolas, y visitandolas muy de ordinario, no assi de passo, sino gastando con ellas muy largo tiempo, có tanta afabilidad y llaneza, como si fueran sus iguales en sangre y estado: y el intento que en esto tuuo la santa Reyna, era, el tratar con las tales personas cosas de espiritu, y el saber dellas, el camino particular por donde Dios las auia hecho y hazia tanta merced, deseando ella poner en execucion los mismos medios, como la que pretendia con muy grandes veras el ser tan sierua de Dios como las otras: y por esto mismo quando algun Prelado destos Reynos eminente en le tras acudia a la Corte, y la visitaua, trataua con el cosas de su alma y espiritu, que desto trataua de ordinario, y en esto tenia puestos sus entretenimiētos y gustos, de que tenemos presente vn testigo mayor de toda excepcion (que es el señor Obispo) que como gloria a Dios tiene su Señoria ilustrissima con mucha razon, y muy grandes fundamentos, de vn ingenio por excelencia auentajado que le dio nuestro Señor, y de los muy largos, continuos, y rigurosos estudios que ha tenido, con tan colmado fruto y felicidad tan grande en enseñar, que sin duda es maestro de muchos de los hombres mas doctos y eminentes de los que mas luzen y campean en letras, destos Reynos, en la grada Teologia: y por el cósiguiente de toda la Yglesia de Dios, en todas las ocasiones que ha ido su Señoria a la Corte, estando en ella nuestra santa Reyna le comunicò muchas cosas de su espiritu. Sabia muy bien su Magestad lo que hazia en esto, en que sin duda anduuo tan acertada, discreta, y prudente, como en todo lo demas que de sus cosas auemos referido: pues ninguna persona  
destos

destos Reynos la pudiera satisfacer a sus preguntas, aunque fueren las mas graues y dificultosas que ay en las diuinas letras, con mas claridad, resolucion, y preseteza que su Señoria, y muy pocas, o ninguna có tanta. Y finalmente dio muy grandes muestras de su gran religion, antes que muriesse en la fundacion que hizo en Madrid de vn monesterio de monjas Agustinas recoletas, con animo de meter en el por monjas algunas de las Infantas sus hijas, si Dios la daua muchas, y de passar su Magestad en el lo mejor de su vida, como ya lo hazia.

Pues en lo tocante a la justicia, fue tan perfeta, que de ordinario mouida del bien publico destos Reynos, a que fue grandemente inclinada, y del amor grande del Rey nuestro señor su marido, y de sus hijos, hazia muy grande instancia có su Magestad, y sus ministros, que en sus tribunales se guardasse justicia, y a los ministros, que perfetamente, y con pecho valeroso la guardauan, era muy particularmente aficionada; porque sabia muy bien, q̄ haziendo mercedes a los vassallos, y guardandoles justicia, se hazen dioses los Reyes de la tierra; como lo finificò Augusto Cesar, diziendo, *Pietate & Iustitia, Reges Dei fiunt*: que es dezir, que por este medio los Reyes de la tierra llegan a ser señores, no solo de los cuerpos y haciendas, sino también de los coraçones de sus vassallos, con ser esto vltimo propio de Dios: y assi en procurar lo dicho, acudia al bien comun destos Reynos, y no menos al amor grande del Rey nuestro señor, y sus hijos, que lo fue por extremo el que les tuuo, porque tenia entera luz de que *Iustitia firmat solium*; como lo enseñó el Sabio en el capitulo

## Sermon en las honras

16. de los Prouerbios: y por el contrario, *Quod regnum à gente in gentem transfertur propter iniustitias*: como lo enseñò el Espiritu santo Ecclesiast. cap. 10. y no solo acudia en lo que auemos propuesto al bien comun de los Reynos, sino tambien en las grandes diligencias q̄ hazia de que en la prouision de los premios de la justicia distributiua, no se atendiesse a carne y sangre, ni a otros titulos de interes, que suelen tener gran fuerça en el mundo, sino a los meritos, a la virtud y justicia de las personas a quien eran deuidos, mirando en todo al bien comun de la Republica; porque sabia muy bien como muger tan discreta y entendida, que en la buena, justa, y santa prouision de los premios de la justicia distributiua, tiene Dios librada a letra vista la abundancia de las letras, prudencia, y virtud en los hombres, cuya condicion es tan interessada, que por el premio puesto al ojo, se arrojan y abalançan a qualquiera cosa, por mas dificultosa y ardua que sea, y sin el se amilanan y encogen en todo; como notò diuina-mente san Iuan Damasceno in oratione De Transfiguratione, diziendo: *Qui laborum fructus perspectos habet, idem quoque intrepido animo in certamen descendit. etenim lucri cupiditas eò homines adducere solet, ut corporibus suis minime parcant*: por lo qual quiso Dios proueer y ordenar con su diuina prouidencia, que en todas las Republicas Christianas huuiesse premio de justicia distributiua.

LA Verdad tuuola tan en su punto nuestra Católica y santa Reyna, que nunca la dexò de tratar, por lo qual particularissimamente la ofendian las mentiras, embelecós, y ficciones, que son el mantenimiento  
ordi-

ordinario de los palacios y casas Reales de gente de Corte, pues en ella ay tantos cumplimientos fingidos, sin genero de verdad; de que resulta, y se dexa bien entender, que si la hizo Dios fecunda en el cuerpo, de que dio buenas muestras; pues en doze años que estuuo casada tuuo ocho hijos, la hizo fecundissima de virtudes en su alma santa, con que llegò a ser real y verdaderamente vna Margarita preciosa, en el ser para con Dios, como lo era en el nombre, y grandemente preciosa para el Rey nuestro señor su marido, siendo por extremo querida y amada de su Magestad como se sabe: y con tanta razon y fundamento como se dexa entender, y se descubre del colmo grande de tantas y tan excelentes virtudes, y preciosissima para todos estos Reynos, por el particular cuydado y zelo que tenia de acudir al bien publico dellos; por lo qual la falta de su persona tengola por tal, y por tan grande para estos Reynos, que fuera de la muerte del Rey nuestro señor, que Dios nos le guarde muchos años, no les pudo venir mayor perdida: y tengo por sin duda que este açote y castigo tan particular, nos le ha dado Dios por los muchos y graues pecados publicos y escandalosos que ay en ellos. El consuelo que nos qda en medio de tal y tan graue affiçion y trabajo, es, la seguridad grande q podemos tener de que su Magestad està gozãdo de Dios en la gloria y vida eterna, y de que quien en esta vida tuuo tanto cuydado de mirar por el bien publico destes Reynos, mucho mayor le tendrà en el cielo de rogar y suplicar a la Magestad infinita de Dios mire por el, tocando especialmente el coraçon del Rey nuestro señor, y los de sus

*Sermon en las honras de la R.N.S.*  
ministros para este intento, y los de todos sus vassallos,  
a quienes tan grande amor tuuo, dandoles aqui la  
gracia, y despues la gloria, *Quam mihi & vobis*  
*prestare dignetur Dominus omni-*  
*potens.*

Μονὴ τῷ Θεῷ ὑμῶν καὶ δόξα.

---

